

外国语言 文化教学 论从

庞林林 主编

EDITOR-IN-CHIEF PANG LIN LIN

广西民族出版社

GUANGXINATIONALITIESPUBLISHINGHOUSE

外国语言文化教学论丛

(三)

庞林林 主编

江苏工业学院图书馆
藏书章

— 121 —
87/ 西民族出版社

外国语言文化教学论丛(三)

庞林林 主编

责任编辑 黄玉群 封面设计 黄珊珊

责任校对 卢芳芳 责任印制 姜为民

出版发行 广西民族出版社

(地址:南宁市桂春路3号 邮编:530021)

印 刷 广西教育考试印刷厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 6.75

字 数 165 千

版 次 2003 年 1 月第 1 版

印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5363-4395-7/C·183

定价:25.00 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

前言

马年即将过去,羊年转眼就要到来。《外国语言文化教学论丛》第三辑终于在马年和羊年之交的时序更替中付梓了。

在这一辑的论文中,李娜的《在越南语专业课堂教学中引入英语的尝试》一文引发我的思绪良多。传统的专业外语课堂教学一般只限于使用两种语言:学生的母语和所学的一门外语。几乎没有听说过同时使用两门外语来从事专业外语课堂教学的。时下我们不是正积极地培养复合型外语专业人才吗?双外语型专业人才是复合型外语专业人才的一种重要培养模式。在一种专业外语的课堂教学中同时使用另一种外语,如在当前的非通用语种专业课堂教学中同时使用英语,确实不失为一种大胆且有益的尝试。这对加强第二外语的学习和运用,同时促进第一外语和第二外语学习的有机结合,起到相得益彰的作用,是十分有意义的,是值得提倡的。这也可以说是一种与时俱进之举吧。今天从事非通用语种专业教学的青年教师中,英语运用能力较强的不少,完全有条件做这样的尝试。在丰富教学内容和促进专业教学改革的同时,也给学生树立了使用多种外语工作的良好榜样,且榜样的力量是无穷的。在前进的道路上当然会有许多困难需要克服,也有不少问题需要深入探讨,希望能不断看到这方面的研究论文。

在外国语言比较研究方面同样也可以打破传统的双

语,即母语和某种外语作比较研究的格局,可以充分利用外语学院的众多语种资源,开展“汉——外——外”对比研究,比如,英语同越南语和汉语的比较研究,或者汉语同泰语和英语的比较研究,这符合复合型或双外语型专业人才培养的需要,同时也可以拓宽外国语言研究的路子和视野。在外国文化比较研究中同样也可以开拓母语文化同两种外语文化比较的新领域。当然这里说的文化是指与语言的学习和应用关系密切的文化,如风俗、礼仪、价值观等等。这种多种语言和多种文化的比较研究,不但对培养双外语型的复合人才有立竿见影的应用价值,对外汉语教学也同样有应用价值,而且进行这种比较研究的过程还会有助于拓宽研究的领域和思路,或许还可以发现某些新的和某些习而不察的规律和差异。一种语言文化好比一面镜子,将多面镜子放置于不同的角度同时来照自己,就往往会发现只面对一面镜子时难以发现的面貌的某些特点。

在古汉语中,“羊”与“祥”通,“羊年”即“祥年”——吉祥之年。从事外国语言文化教学和研究的同行们,让我们共同奋力去争取这吉祥之年的外国语言文化教学与研究的新丰收!

庞林林

2002年12月8日

于相思湖畔

目 录

语言与文化研究篇

- 简论英语议论文体式 邹世诚(3)
- 从 marry 的汉译看中英婚姻 周彦(26)
- 英语谚语形成的文化渊源探析 梁禹凡(33)
- 语用小述 朱利平(39)
- 老挝语与汉语的句法结构比较述要 陈有金(48)
- 泰文字母果真是兰堪衡大帝的旷世独作? 黄文谊(58)

翻译与写作研究篇

- 许渊冲风波之我所见 刘雪芹(65)
- 浅谈越语口语翻译 唐小诗(75)

教学与管理研究篇

- 经贸旅游型东南亚语专业人才的培养措施
——外语非通用语种人才培养论之三 庞林林(85)
- 非通用语教学基本功训练浅谈 陶红(93)
- 在越语课堂教学中使用英语的尝试 李娜(105)
- 泰语专业的办学方向 吴金明(114)
- 更新观念,提高基础英语教学质量 刘业信 徐创新(127)
- 谈英语课堂教学中的错误纠正 潘华慧(133)
- 谈专门用途英语及其教学法 李英(142)
- 大学英语词汇教学模式新探 翁平(150)

大学英语实用能力低效探析及其对策	零宏惠(157)
大学英语阅读课堂教学:问题及对策	苏 萍(166)
创设教学活动情景 培养学生创造个性 ——精读课教学培养学生语言综合应用能力探讨	粟 芳(173)
大学英语教学与少数民族大学生的健康心理调适	贾 芝(181)
外语专业学生应重视秘书技能的培养	谢振明(187)
新世纪大学外语素质教育浅谈	陈 琼(195)

语言与文化研究篇

简论英语议论文体式

邹世诚

摘要：本文试探讨和归纳英语议论文体式的分类、结构、特点、方式和语言特色，并附带提及其与记叙文体式和说明文体式的区别，以供研究生和本科毕业生在写论文时作参考。

关键词：议论文 体式 分类 结构 特点 方式 特色

议论文体式(argumentative style)(也称论说文文体)，是一种以说理为主，以议论为主要表达方式，直接对所议论的事物或人物提出见解或主张，并说明理由，使读者信服的一种文章体式。

一、议论文体式的分类

议论文体式，从大的方面来说，分两类：

1. 专题的学术论文

这类论文通常是研究学问，表达学术观点，论证科学道理。

2. 一般的议论文

这类议论文通常包括报刊上的社论、评论、短评、书评、影评、随笔、报告、演说、读后感等，也包括法庭上检察员的起诉书、辩护律师的辩护词等。

议论文体式与记叙文体式的区别在于：议论文体式在作者论述对某个问题的观点时，采用直接说理的方式；而记叙文体式则是具体生活情景的记述，比较间接地表达作者的思想感情。

议论文体式与说明文体式的区别在于：议论文体式以议论为主要表达方式，简明论证观点，评论客观事物或某个问题；而说明

文体式则以说明为主要表达方式,着重介绍或解释客观事物的形状、性质等。

二、议论文体式结构

议论文体式,按照对事物或人物的认识规律,把“提出问题——分析问题——解决问题”作为开展论述的顺序。同这种论述相适应,在议论文体式的结构上,可分为“序论”(或称引论)、“本论”(或称正论)、“结论”三个部分。

1. 序论

序论,又称绪论,是议论文体式的文章开头部分,即提出问题部分。这一部分是把文章的中心论点提出来,使读者对文章所要论述的内容先有个概括的了解,并引起注意。

好的序论,往往简明、新颖。简明就是在文章一开始就接触论题。新颖就是不落俗套,要用新鲜的词语或句子来提出问题。

序论提出问题的方法,常见的有以下几种:

(1) 直接提出论点

例如“*Why We Learn English Grammar*”(《我们为什么要学英语语法》)一文的开头:

In order to be able to write clearly, speak clearly, and understand what others are trying to say to us, we have to think clearly—that is the first essential; and while a knowledge of grammar is not the only aid to clear thinking, it is certainly one of aids.

为了能够写得清楚,说得清晰,理解别人对我们说的话,我们就得有条理地思维,这是最基本的。语法知识对有条理的思绪,虽然不是惟一的辅助手段,但肯定是手段之一。

(2) 疑问引出议论

例如“*How Did They Become Fossils?*”(《它们是怎样变成化石

的?》)一文的开头:

When living things die, their soft fleshy parts usually disappear very quickly. Sun, air and wind cause quick chemical changes. Other animals may eat the flesh. Bacteria complete the job by causing decay. Then only hard parts, such as the bones of the skeleton, the teeth and shells remain. Even these hard parts may crumble to dust. How is it, then, that there are any fossils left at all?

生物死后,柔软的肌肉部分通常很快消失。太阳、空气和风引起快速化学变化。别的动物可能把肌肉吃掉,细菌使肌肉彻底腐烂掉。然后剩下骨架、牙齿和外壳等坚硬的部分,甚至这些坚硬的部分也会破碎成粉末。那么,怎么还会有化石留下来呢?

(3) 提示全文的主要内容

例如:“*Mysteries of Migration*”(《动物迁徙的奥秘》)一文的开头:

Winter weather comes with its extreme coldness and low supply of food. Since most animals can not survive in it, they either sleep through it or migrate.

冬天气候严寒,食物短缺。大多数动物在这种情况下是不能生存的。正因为这样,所以它们或者睡过冬天,或者迁徙他地。

(4) 提出看法或见解

例如下面的开头:

It seems that the student organizations of our school are not fulfilling their original purposes.

看来,我们学校的学生组织没有达到原来的目的。

(5) 提出建议

例如“*How to Avoid Foolish Opinions*”(《怎样避免愚昧的想法》)一文的开头:

To avoid various foolish opinions to which mankind is prone, no su-

perhuman genius is required. A few simple rules will keep you, not from all error, but from silly error. (Bertrand Russell)

要避免人们倾向于各种愚昧的想法,需要的不是超人的天资,而是几条守则就够了。这些守则虽不能使你不犯任何错误,但却可以使你不犯愚昧的错误。

2. 本论

本论,又称正论,是分析问题、运用论据来证明论点的部分。这是文章的主要部分,需要用较大的篇幅,内容复杂的可以分成几段或几个部分,分别加以论述。

本论紧承序论,紧接着对序论逐一阐述。阐述时很有顺序,一层说一个意思,避免重复或混乱。

本论中常见的有以下几种形式:

(1) 先总后分式

先总后分式,就是先提出中心论点,然后再分项进行论述。试看下面的一篇文章:

The Importance of English

引论: There are thousands of languages in the world. Each language seems to be the most important to those who speak it as their native language.

总论: The importance of a language can be judged according to several things. The first is the number of native speakers that a language happens to have. The second is how widely the native speakers are distributed over the world. Next comes the cultural, economic and political influence of those who speak it as their mother tongue and who write in it.

分论: There can be no doubt now that English is one of the world's most widely used languages. People use a language in one of three ways: as a native language, as a second language, or as a foreign language. English is spoken as a native language by nearly three hundred million peo-

ple: in the United States, Britain, Australia, New Zealand, Canada, some Caribbean countries, and South Africa. As a second language, English is often necessary for official business, education, information and other activities in a great many countries such as India, Pakistan, Nigeria, Singapore, and the Philippines. It is one of the few "working" languages of the United Nations and is more frequently used than the others.

分论: It is said that English has become the language of international trade and transport. Most pilots in planes traveling from one country to another use it to talk with airports. All ships sailing on the oceans call for help by radio in it. It has been said that 60 percent of the world's radio broadcasts and 70 per cent of the world's mail use English. At international sports meets, at meetings of scientists from different countries and at talks of writers and artists from the corners of the earth, English is the language most commonly used and the most widely understood.

总论: English has in fact become the language of international cooperation in science and technology. The most advanced results in space, nuclear and computer research are published in it. A scientist who speaks and writes English is in closer touch with the scientists in other countries than one who doesn't.

英语的重要性

世界上有几千种语言,每种语言对于以这种语言作为母语的人来说,似乎都是最重要的语言。

语言的重要性可以根据几种情况来判定。首先是以这种语言作为母语的人的人数;其次是以这种语言作为母语的人在世界上分布的情况;再次就是以这种语言为母语进行说和写的人在文化、经济和政治方面的影响。

当前,毫无疑问,英语是世界上使用最广的语言之一。人们使

用语言的方式无非是下列三者之一:作为母语;作为第二语言;作为外语。以英语作为母语的人几乎有三亿,分布在美国、英国、澳大利亚、新西兰、加拿大、某些加勒比海的国家以及南非。作为第二语言,在诸如印度、巴基斯坦、尼日利亚、新加坡以及菲律宾等许多的国家,英语常常是公务、教育、情报和其他活动中不可缺少的语言。英语还是联合国少数几种“工作语言”之一,和其他几种工作语言相比,英语使用得最多。

据说,英语已成为国际贸易和运输的语言。在国际航线上,多数飞行员都是用英语来同机场联系的。海上航行的船只也都是用英语进行无线电呼救。又说,世界上60%的无线电广播以及70%的国际邮件也都使用英语。在国际运动会上,在来自不同国家的科学会议上,以及在世界各地的作家、艺术家的会晤中,英语是最常用的语言,懂得这种语言的人也最多。

事实上,英语已成为在科学技术方面进行国际合作的一种语言,航天、核理论,以及电子计算机等最先进的研究成果都是用英语发表的。能用英语说话和写作的科学家同那些不能用英语说话和写作的科学家相比,前者同其他国家的科学家就可以保持更密切的联系。

上面的这篇短文采用“先总后分”式。在总论文后有两段分项进行论述,最后则是总论,同时又是结论。

(2)先分后总

先分后总,就是先分项展开论述,然后再总结归纳中心的论点。试看下面一篇文章:

More Work, Less Play

引论:It seems that the student organizations of our school are not fulfilling their original purposes.

分论:Most societies were organized originally for literary, oratorical, or other educational purposes. Nowadays, it appears that these soci-

eties are changing into mere social clubs. The time of the meetings is often taken up with initiating new members or planning for the next dance, and the program is crowded out.

分论: Some students join school organizations to acquire knowledge, but a large number seem to become members in order to gain popularity. After initiation, the attendance at regular meetings is usually rather small; but when the group picture is to be made, all the members are there with smiling faces.

分论: When meetings are held, they are very loosely conducted. The rules of order are rarely observed. If a program has been announced, it is often postponed because several members who were to take part are absent and those who are present have made no preparation. The societies, in general, often talk about what they are going to do, but rarely carry out their plans.

总论: If the organizations accomplish nothing more than they have, they might as well be disbanded, for they are a waste of time. Let us have more work, less play.

多干工作,少玩耍吧

看来,我们学校的学生组织没有达到原来的目的。

大多数社团原本是以文学、讲演或其他教育目的而组建的。现在看来这些社团正向社会俱乐部转变。吸收新会员或计划下次舞会通常占据了会议的时间,而真正的会议议程则受到排挤。

一些学生加入学校组织是为了获得知识,但大部分则似乎想变成一些出风头的人。他们入会后,通常很少出席正常会议,但在照集体相时,他们纷纷赶来,脸露笑容。

开会时,他们懒懒散散,很少遵守纪律。如果宣布计划,往往要推迟,因为要参加会议的好几个成员未到场,而到场的却没有做

准备。总之,这些社团经常谈论做什么,但很少实现计划。

如果这些组织干不出什么名堂,则不妨解散,因为这是浪费时间,让我们多干工作,少玩耍吧。

上面的这篇短文采用了“先分后总”式。在引论之后有三段分项进行论述,最后一段则是总论,同时又是结论。

(3) 对比式

对比式,就是分论点,段落之间形成对比,以使读者从对比中认识中心论点。试看下一篇文章:

Why We Learn English Grammar

引论: In order to be able to write clearly, speak clearly, and understand what others are trying to say to us, we have to think clearly—that is the first essential; and while a knowledge of grammar is not the only aid to clear thinking it is certainly one of the aids.

总论: An English child learning its own language does not need to be “taught” any rules of grammar to begin with. The ideas which it wishes to express are very simple and it picks up the simple sentence patterns needed to express these ideas by imitating the speech of the older people around it. It is only when the child grows older and wants to express more complicated thoughts, and therefore has to use more complicated sentences, that he must be taught how those thoughts can best be expressed in a way that others will understand. That is what the study of grammar really is.

分论: Similarly, when you are learning English as a foreign language, which is what you are doing now? The best way is to begin by listening and imitating. Then, when you are ready to express more complicated thoughts in this language, you can go on to study some of its grammar, to find out how the people who speak that language as their mother tongue express such thoughts.